

Положение о международном конкурсе литературы и визуальных искусств «Футбольные истории»	Regulations on the International Literature and Visual Arts Competition "Football Stories"	Teilnahmebedingungen für den internationalen Literatur- und Kunstwettbewerb "Fußballgeschichten"
Учредители и организаторы конкурса «Футбольные истории» — муниципальное бюджетное учреждение культуры «Выставочный зал «Родина», Германская служба академических обменов (DAAD) и автономная некоммерческая организация «Издательский дом «Мир Белогорья».	The founders and organizers of the contest "Football stories" are: the municipal Exhibition Hall "Rodina," the German Service of Academic Exchanges (DAAD) and the Publishing House "Mir Belogoria."	Die Organisatoren des Wettbewerbs "Fußballgeschichten" sind: die städtische Ausstellungshalle "Rodina", der Deutsche Akademische Austauschdienst (DAAD) und der Verlag "Mir Belogoria".
Номинации конкурса «Футбольные истории»: «Живопись / Скульптура / Графика», «Дизайн и фотография», «Литература», «Перевод» и «Приз зрительских симпатий»	Nomination categories for the contest "Football Stories": "Painting / Sculpture / Graphics," "Design and Photography," "Literature," "Translation," and "Viewers' Choice"	Nominierungskategorien für den Wettbewerb "Fußballgeschichten": "Malerei / Skulptur / Grafik", "Design und Fotografie", "Literatur", "Übersetzung" und "Publikumspreis"
Цели проведения конкурса «Футбольные истории» Конкурс посвящен проводимому в России в 2018 году Чемпионату мира по футболу и призван способствовать укреплению международной дружбы и развитию позитивного досуга. В нем может участвовать широкий круг авторов — профессиональных художников, художников-любителей, студентов творческих специальностей и учащихся художественных школ и студий, а также будущих и состоявшихся литераторов и переводчиков к теме спорта и, в частности, футбола в искусстве и литературе. Главное, чтобы эти произведения были связаны с ценностями футбола — такими, как командный дух, правила «честной игры» (fair play), взаимоуважение, дисциплина, воля к победе, здоровье духа и тела.	The goals of the contest "Football stories" This competition is dedicated to the World Football Championship held in Russia in 2018 and is designed to strengthen international friendship and the development of positive leisure-time activities. A wide range of creators can participate in it: professional artists, amateur artists, students of creative specialties and students of art schools and studios, as well as writers, poets and translators. The main theme is sport and, in particular, football in art and literature. The main thing is that these works are connected with the values of football, such as with team spirit, "fair play," mutual respect, discipline, the will to win, and the health of body and spirit.	Die Ziele des Wettbewerbs "Fußballgeschichten" Dieser Wettbewerb ist der Fußballweltmeisterschaft 2018 in Russland gewidmet und soll die internationale Freundschaft und die Entwicklung positiver Freizeitaktivitäten stärken. Jeder kann teilnehmen: Schüler, Studenten, Hobbykünstler, professionelle Künstler, Besucher von Kunstschulen und -studios sowie jeder, der gerne schreibt und / oder dichtet. Das Hauptthema ist Sport und insbesondere Fußball. Es ist wünschenswert, dass die Werke mit den Werten des Fußballs verbunden sind, mit Teamgeist, "fair play", gegenseitigem Respekt, Disziplin, dem Willen zu gewinnen und der Gesundheit von Körper und Geist.
Процедура проведения Конкурса «Футбольные истории» С 1 декабря 2017 г. по 31 марта 2018 г. в выставочном зале «Родина» осуществляется прием произведений изобразительного искусства и фотографии (в номинациях «Живопись / Скульптура / Графика», «Дизайн и фотография» для участия в Конкурсе и их отбор для экспозиции будущей выставки «Футбольные истории». Отобранные для	The procedure for holding the contest "Football Stories" Submissions of art and photography will be accepted from December 1, 2017 to March 31, 2018 in the exhibition hall "Rodina," (for the "Painting / Sculpture / Graphics," and "Design and Photography," categories) for participation in the Contest and their selection for the future exhibition "Football stories." The artists selected for the exhibition must provide the works by	Das Verfahren für die Durchführung des Wettbewerbs "Fußballgeschichten" Einreichungen für die Kategorien "Malerei / Skulptur / Grafik", "Design und Fotografie", werden vom 1. Dezember 2017 bis zum 31. März 2018 in der Ausstellungshalle "Rodina" zur Teilnahme an der Ausstellung Fußballgeschichten angenommen. Alle Arbeiten werden für die zweite Projektphase in der Veranstaltungsgruppe

экспозиции произведения авторы обязаны оформить в срок **до 06 мая 2018 г.** Все произведения будут размещены в группе мероприятия в социальной сети ВКонтакте, расположенной по адресу:
https://vk.com/futbolnye_istorii

С 1 апреля по 29 апреля 13 мая 2018 г. осуществляется прием произведений для участия в номинациях «Литература». Текст на русском или немецком языках необходимо выслать сопредседателю жюри Конкурса Сабине Корин (Sabine Korin). **Крайний срок для категории «Перевод - это 13 мая 2018 г.** Все тексты должны быть отправлены на электронный адрес:
daad.belgorod@bsu.edu.ru

Организаторы стремятся поддерживать сотрудничество между авторами литературных текстов и студентами немецких исследований Белгородского университета, среди которых они готовы помочь найти помощника для перевода. **Важно: не следует привлекать к переводу профессиональных переводчиков.**

В период с 14 по 27 мая 2018 г. Жюри оценивает представленные на Конкурс произведения и определяет по одному победителю в каждой из номинаций. Помимо этого, в течение «Футбольной ночи» 1 июня с помощью голосования гостей вечера будет определена работа, которая получит приз зрительских симпатий.

Произведения, отобранные для экспозиции, будут демонстрироваться на выставке «Футбольные истории» в выставочном зале «Родина» **с 1 июня по 1 июля 2018 года.**

Итоги Конкурса будут опубликованы на сайте МБУК «Выставочный зал «Родина» и в группах учреждения в социальных сетях (в том числе в группе мероприятия «Футбольные истории» ВКонтакте) не позднее **2 июня 2018 г.**

Каждый Участник Конкурса имеет право отозвать предоставленные им произведения и отказаться от

May 13, 2018. All the works will be placed in the event group on the social network VKontakte, located at:
https://vk.com/futbolnye_istorii

From April 1st to April 29, 2018, submissions for the category "Literature" will be accepted. Texts in Russian or German must be sent to the co-chairman of the Jury Sabine Korin. **The deadline for the category "Translation" is the 13 of May.** All texts must be sent to the following email address:
daad.belgorod@bsu.edu.ru

It is the wish of the organizers to support cooperation between the authors of literary texts and students of German Studies at Belgorod University. The organizers will happily assist in finding a partner for translation. **Important notice: the translation must not be done by professional translators.**

From May 14 to May 27, 2018 the Jury will evaluate the works submitted for the Competition and will determine one winner in each category/nomination. In addition, during the "Football night" on June, 1st the "Viewers' Choice" award will be selected from among works of visual art.

The selected works will be shown at the exhibition "Football Stories" in the exhibition hall "Rodina" from **June 1 to July 1, 2018.** The results of the Contest will be announced on the website of the "Rodina" Exhibition Hall and in groups on social networks (including the "Football stories" group in VKontakte) no later than **June 2, 2018.** Each Contestant has the right to withdraw his submitted work and to decline participation in the Contest until May 14, 2018 by contacting the exhibition hall "Rodina" (address: Belgorod, B. Khmel'nitsky Avenue,

https://vk.com/futbolnye_istorii präsentiert. Die für die Ausstellung ausgewählten Künstler müssen die Werke bis zum 13. Mai 2018 zur Verfügung stellen.

Vom 1. April bis zum 29. April 2018 werden Beiträge für die Kategorie "Literatur" angenommen. Texte in Russisch oder Deutsch müssen an die Ko-Vorsitzende der Jury Sabine Korin geschickt werden. **Die Frist für die Kategorie "Übersetzung" ist der 13. Mai.** Alle Texte müssen an die folgende E-Mail-Adresse gesendet werden: daad.belgorod@bsu.edu.ru

Es ist der Wunsch der Organisatoren, die Zusammenarbeit zwischen Autoren literarischer Texte und Germanistikstudenten an der Universität Belgorod zu unterstützen. Die Organisatoren helfen Ihnen gerne bei der Suche nach einem Partner für die Übersetzung. **Wichtiger Hinweis: Die Übersetzung darf nicht von professionellen Übersetzern durchgeführt werden.**

Vom 14. Mai bis 27. Mai 2018 wird die Jury die eingereichten Arbeiten bewerten und in jeder Kategorie / Nominierung einen Gewinner ermitteln. Außerdem wird während der "Fußballnacht" am 1. Juni der Preis "Viewers 'Choice" aus Werken der bildenden Kunst ausgewählt.

Die ausgewählten Arbeiten werden in einer speziellen **Ausstellung vom 1. Juni bis 1. Juli 2018** in der Ausstellung "Fußballgeschichten" in der Ausstellungshalle "Rodina" gezeigt. Die Ergebnisse des Wettbewerbs werden spätestens am 2. Juni 2018 auf der Website der Ausstellungshalle "Rodina" und in Gruppen in sozialen Netzwerken (einschließlich der Gruppe "Fußballgeschichten" in VKontakte) bekannt gegeben. Jeder Teilnehmer hat das Recht, seine eingereichten Arbeiten zurückzuziehen und die Teilnahme am Wettbewerb zu beenden - bis zum 14. Mai 2018 durch Kontaktaufnahme mit der Ausstellungshalle "Rodina" (Adresse: Belgorod, B. Chmel'nizki Avenue, 71,

участия в Конкурсе до 14 мая 2018 г. обратившись в выставочный зал «Родина» (адрес: г. Белгород, пр. Б.Хмельницкого, 71; тел.: 32-71-66, e-mail: vzrodina@yandex.ru)	71, phone: 32-71- 66, e-mail: vzrodina@yandex.ru)	Telefon: 32-71-66, E-Mail: vzrodina@yandex.ru)
Итоги Конкурса «Футбольные истории» Победители в каждой из пяти номинаций Конкурса получают от Учредителей ценные призы. Награждение победителей и участников Конкурса пройдет в торжественной обстановке 1 июня 2018 года в рамках акции «Футбольная ночь» в выставочном зале «Родина». По итогам выставки «Футбольные истории» предполагается издание каталога, в который войдут репродукции лучших произведений и лучшие литературные тексты, представленные на конкурс. Каждый участник получит сертификат об участии в конкурсе.	Results of the Competition "Football stories" Winners in each of the five categories will receive valuable prizes from the Organizers. Winners and participants of the Competition will be recognized in a solemn ceremony on June 1, 2018 during the "Football Night" event at the exhibition hall "Rodina." Following the exhibition of "Football stories," a catalog will be published which will include reproductions of the best works and the best literary texts submitted for the contest. Each participant will receive a certificate of participation in the competition.	Ergebnisse des Wettbewerbs "Fußballgeschichten" Die Gewinner in jeder der fünf Kategorien erhalten wertvolle Preise von den Organisatoren. Die Gewinner und Teilnehmer des Wettbewerbs werden in einer feierlichen Zeremonie am 1. Juni 2018 während der Veranstaltung "Lange Fußballnacht" in der Ausstellungshalle "Rodina" gewürdigt. Im Anschluss an die Ausstellung "Fußballgeschichten" wird ein Katalog veröffentlicht, der Reproduktionen der besten Werke und der besten literarischen Texte und Übersetzungen enthält, die für den Wettbewerb eingereicht wurden. Jeder Teilnehmer erhält ein Zertifikat für die Teilnahme am Wettbewerb.
Условия участия в Конкурсе «Футбольные истории» Для участия в номинациях «Живопись / Скульптура / Графика», «Дизайн и фотография», участник должен в период с 1 декабря 2017 г. по 31 марта 2018 г. предоставить в выставочный зал «Родина» свою работу (или несколько работ), посвященную теме футбола в любом из ее аспектов, в соответствии с требованиями настоящего Положения. Каждое произведение должно сопровождаться информацией об авторе (ФИО, год рождения); информация о произведении должна содержать его название, год создания, размеры, сведения о материале и технике. К участию в конкурсе допускаются работы, выполненные в любом формате и в любой графической или живописной технике, а также фотографии. ВНИМАНИЕ!!! На данном этапе работа может быть предоставлена без оформления. В случае, если она будет отобрана для экспозиции, автор в срок до 13 мая 2018 г. обязан оформить ее (фотографии предоставить в раме и по возможности под стеклом, либо наклеенными на пенокартон; живописные работы - обрамленными в багет, графические работы – обрамленными в паспарту и багет, под стеклом). Текст на русском и немецком языках необходимо	Terms of participation in the contest "Football Stories" In order to take part in the categories "Painting / Sculpture / Graphics," "Design and Photography," the participant must submit to the "Rodina" exhibition hall his work (or several works) dedicated to the theme of football in any period from December 1, 2017 to March 31, 2018 in accordance with these regulations. Each work should be accompanied by information about the author (name, year of birth); information about the work must contain its name, year of creation, dimensions, and information about its materials and techniques. To participate in the competition, submissions are allowed in any format and in any graphic or pictorial technique, as well as photographs. ATTENTION!!! At this stage, unformatted work will be accepted. If the work is selected for exposition, the author is must format it by May 13, 2018 (photos should be presented in a frame and, if possible, under glass, or glued on foamboard; paintings must be framed, graphic works must be matted, mounted, and framed under glass).	Teilnahmebedingungen für den Wettbewerb "Fußballgeschichten" Um an den Kategorien "Malerei / Skulptur / Grafik", "Design und Fotografie", " teilnehmen zu können, muss der Teilnehmer der "Rodina" Ausstellungshalle seine Arbeiten (oder mehrere Werke) zum Thema Fußball im Zeitraum vom 1. Dezember 2017 bis 31. März 2018 gemäß diesen Bestimmungen einreichen. Jedes Werk sollte mit Informationen über den Autor (Name, Geburtsjahr) versehen sein; Informationen über die Arbeit müssen ihren Namen, das Herstellungsjahr, Format und Informationen über Materialien und Techniken enthalten. Zur Teilnahme am Wettbewerb sind Einreichungen in jedem Format und in jeder grafischen oder bildlichen Technik sowie Fotos erlaubt. ACHTUNG!!! In dieser Phase werden auch ungerahmte Werke angenommen. Wenn das Werk für die Ausstellung ausgewählt wird, muss es bis zum 13. Mai 2018 gerahmt werden (Fotos sollten in einem Rahmen und wenn möglich unter Glas oder auf Schaumstoffplatten präsentiert werden; Bilder müssen gerahmt sein, grafische Arbeiten sollen ein passpartout

Для участия в номинациях «Литература» и «Перевод» участник должен в период с 1 апреля по 13 мая 2018 г. предоставить выслать текст (поэтический или прозаический) о любом из произведений изобразительного искусства или фотографии, уже представленных на конкурс «Футбольные истории» в соответствующих номинациях сопредседателю жюри Конкурса Сабине Корин (Sabine Korin) на электронный адрес: daad.belgorod@bsu.edu.ru Текст не должен превышать 1700 знаков с пробелами и обязательно должен быть переведен на немецкий язык (автор может перевести текст самостоятельно либо обратиться к студентам, обучающимся на факультете иностранных языков или Институт межкультурной коммуникации и международных отношений Белгородского Государственного университета). Участник Конкурса разрешает Учредителям безвозмездно использовать Работы, допущенные к участию в Конкурсе, для размещения в сети Интернет, а также для публикации в печатных изданиях, то есть без выплаты вознаграждения со стороны указанных лиц предоставляет им право на воспроизведение и доведение Работ до всеобщего сведения. В Конкурсе могут участвовать все желающие без ограничения возраста. Участие в Конкурсе бесплатное. Один и тот же автор вправе предоставлять произведения для участия в разных номинациях Конкурса.	To participate in the "Literature" and "Translation" categories, the participant must send text (poetic or prose) about any of the works of fine art or photography already submitted to the contest "Football stories" in the appropriate category to the jury's co-chairman Sabine Korin at the following email address: daad.belgorod@bsu.edu.ru from April 1 to May 13, 2018. The text should not exceed 1700 characters with spaces and must be translated into German (the author can translate the text independently or with the help of students of the faculty of foreign languages or the Institute of Intercultural Communication and International Relations of Belgorod State University). The Contest Participant allows the Founders to use the submitted works for free, for posting on the Internet, as well as for print publication. In other words, the Participant grants the Founders the right to reproduce and bring the work to the public without any payment or remuneration, Anyone can participate in the Contest without age restriction. Participation in the Contest is free. Each creator is free to enter works in more than one competition category.	haben und möglichst unter Glas gerahmt sein). Um an den Kategorien "Literatur" und "Übersetzung" teilnehmen zu können, sollen die Texte, Essays oder Gedichte, die sich auf die Werke der Kategorie Kunst beziehen, die bereits beim Wettbewerb "Fußballgeschichten" eingereicht wurden, an Sabine Korin geschickt werden, unter folgender E-Mail-Adresse: daad.belgorod@bsu.edu.ru vom 1. April bis 13. Mai 2018. Der Text darf 1700 Zeichen mit Leerzeichen nicht überschreiten und muss ins Deutsche übersetzt werden (der Autor kann den Text unabhängig oder mit Hilfe von Studenten der Fakultät für Fremdsprachen oder des Instituts für Interkulturelle Kommunikation und Internationale Beziehungen der Belgoroder Staatsuniversität übersetzen). Der Wettbewerbsteilnehmer erlaubt es den Organisatoren, die eingereichten Werke kostenlos zu nutzen, im Internet zu veröffentlichen und zu veröffentlichen. Mit anderen Worten, der Teilnehmer räumt den Organisatoren das Recht ein, das Werk zu vervielfältigen und ohne Bezahlung oder Vergütung der Öffentlichkeit zugänglich zu machen, Jeder kann ohne Altersbeschränkung am Wettbewerb teilnehmen. Die Teilnahme am Wettbewerb ist kostenlos. Jeder Teilnehmer kann Werke in mehr als einer Wettbewerbskategorie einreichen.
Процедура определения победителей Конкурса «Футбольные истории» Определение победителей Конкурса проводится Жюри. Главный критерий оценки работ: оригинальная трактовка темы; качественное с профессиональной и художественной точки зрения произведение изобразительного искусства, фотографии, литературы. Участник Конкурса считается выразившим свое согласие с составами Жюри с того момента, когда он предоставил работу для участия в Конкурсе.	The procedure for determining the winners of the "Football Stories" Competition The Jury determines the winners of the Contest. The main criterion for assessing the work is the originality of the interpretation of the topic and the quality (from a professional and artistic point of view) of the work of fine art, or photography, or literature. The Contest Participant is deemed to have consented to the makeup of the jury upon submission of their work to the Contest.	Das Verfahren zur Bestimmung der Gewinner des "Football Stories" -Wettbewerbs Die Jury bestimmt die Gewinner des Wettbewerbs. Das Hauptkriterium für die Beurteilung der Arbeit ist die Originalität der Interpretation des Themas und die Qualität (aus einer professionellen und künstlerischen Sicht) der Arbeit der bildenden Kunst oder Fotografie oder Literatur. Es wird davon ausgegangen, dass der Wettbewerbsteilnehmer der Zusammensetzung der Jury zugestimmt hat, indem er seine Arbeiten zum Wettbewerb eingereicht hat.

Состав жюри Конкурса «Футбольные истории»: <u>Гончаренко Наталья Михайловна</u> – кандидат искусствоведения, член Союза художников России и Общероссийской общественной организации «Ассоциация искусствоведов», член Общественной палаты Белгородской области, директор МБУК Выставочный зал «Родина», председатель Жюри <u>Корин Сабина</u> – лектор Германской академической службы обменов (Deutscher Akademischer Austauschdienst - DAAD), сопредседатель Жюри <u>Шевцов Олег Леонидович</u> – генеральный директор АНО «Издательский дом «Мир Белогорья», член Общественной палаты Белгородской области, сопредседатель Жюри Члены жюри: Дымов Станислав Фёдорович – председатель БРО ВОО «Союз художников России» Белогорцева Ирина Евгеньевна - начальник научно-исследовательского управления Белгородского государственного института искусств и культуры, канд. пед. наук, доцент Савченко Владимир Владимирович, видеооператор ФК «Локомотив-Казанка» (г. Москва), фотограф Безрукова Елена Ивановна - кандидат филологических наук, доцент кафедры немецкого и французского языков НИУ «БелГУ» Боград Юрий Робертович – фотокорреспондент АНО «Издательский дом «Мир Белогорья» Волобуев Виталий Николаевич — член Союза писателей России	The jury of the contest "Football stories": <u>Natalia Goncharenko</u> - PhD (art history), member of the Union of Artists of Russia and the All-Russian public organization "Association of Art Critics,” member of the Civic Chamber of the Belgorod Region, director of the Exhibition Hall "Rodina", chairman of the Jury <u>Sabine Korin</u> is a lecturer of the German Academic Exchange Service (Deutscher Akademischer Austauschdienst - DAAD), and a university teacher at the State National Research University Belgorod, co-chairman of the Jury <u>Oleg Shevtsov</u> - General Director of the “Mir Belogoria” Publishing House”, member of the Civic Chamber of the Belgorod Region, co-chairman of the Jury Members of the jury: <u>Stanislav Dymov</u> - chairman of the BOO of the All-Union Artists Union of Russia <u>Irina Belogortseva</u> – PhD (pedagogy), head of the Research Department of the Belgorod State Institute of Arts and Culture for Research and Innovation <u>Vladimir Savchenko</u> - videographer FC "Lokomotiv-Kazanka" (Moscow), photographer <u>Elena Besrukova</u> - Candidate of Philology, Associate Professor of the Department of German and French Languages at Belgorod State University <u>Yury Bograd</u> - photo correspondent of the Publishing house "Mir Belogoria" <u>Vitaliy Volobuev</u> - member of the Writers' Union of Russia	Die Jury des Wettbewerbs "Fußballgeschichten": <u>Natalia Goncharenko</u> - PhD (Kunstgeschichte), Mitglied der Union der Künstler Russlands und der Allrussischen öffentlichen Organisation "Verband der Kunstkritiker", Mitglied der Bürgerkammer der Region Belgorod, Direktor der Ausstellungshalle "Rodina", Vorsitzender der Jury <u>Sabine Korin</u> ist Lektorin des Deutschen Akademischen Austauschdienstes (DAAD) und Dozentin an der Nationalen Forschungsuniversität Belgorod, Co-Vorsitzende der Jury Oleg Shevtsov - Generaldirektor des Verlages "Mir Belogoria", Mitglied der Bürgerkammer der Region Belgorod, Ko-Vorsitzender der Jury Mitglieder der Jury: Stanislav Dymov - Vorsitzender der BOO der Union Union of Russia Irina Belogortseva - PhD (Pädagogik), Leiterin der Forschungsabteilung des Staatlichen Instituts für Kunst und Kultur Belgorod Vladimir Savchenko - Videofilmer FC "Lokomotiv-Kazanka" (Moskau), Fotograf Elena Besrukova - Kandidat der Philologie, außerordentliche Professorin für Deutsch und Französisch an der Staatlichen Universität Belgorod Yury Bograd - Fotokorrespondent des Verlags "Mir Belogoria" Vitaliy Volobuev - Mitglied des Schriftstellerverbandes Russlands
--	--	---